

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA**Karar Sayısı: 4378**

28 Aralık 2016 tarihinde Addis Ababa'da imzalanan ve 7322 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Madencilik ve Hidrokarbon Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

18 Ağustos 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ETİYOPYA FEDERAL DEMOKRATİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
MADENCİLİK VE HİDROKARBON ALANLARINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR
ANLAŞMA

GİRİŞ

Bundan böyle tek tek "Taraflar" ve birlikte "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti;

İki ülke arasındaki mevcut yakın ve dostane ilişkileri DİKKATE ALARAK;

Taraflardan her birinin ilgili uluslararası yükümlülüklerine SAYGI GÖSTEREREK;

İki ülke arasındaki madencilik ve hidrokarbon alanlarındaki mevcut işbirliğini KABUL EDEREK;

Madencilik ve hidrokarbon alanlarındaki bu işbirliğini eşitlik, karşılıklı saygı ve menfaat ülkeleri temelinde güçlendirmeyi ARZU EDEREK;

Madencilik ve hidrokarbon alanlarında ikili işbirliğini destekleyip teşvik etmek amacıyla Taraflar arasında kurumsal işbirliği bir ilişki için temel oluşturmayı ARZU EDEREK;

Aşağıdaki hususlarda ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:

MADDE 1
AMAÇ

Bu Anlaşma'nın amacı, Tarafların uzmanlığını ve kalkınma ihtiyaçlarını dikkate alarak, karşılıklı anlayış temelinde Taraflar arasında madencilik ve hidrokarbon alanlarındaki işbirliğinin geliştirilmesini teşvik etmektir.

MADDE 2
YETKİLİ MERCİLER

1. Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla Taraflar, aşağıdaki yetkili mercileri tayin etmişlerdir:

- (a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı, ve
- (b) Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti adına: Madenler, Petrol ve Doğalgaz Bakanlığı.

2. Bu madde'nin 1. fıkrasında belirtilen yetkili merciler aşağıdaki hususlardan sorumludur;

- (a) Program ve projelerin belirlenmesi;
- (b) Bu Anlaşma'nın uygulanmasına ilişkin ilerlemelerin gözden geçirilmesi ve Tarafalara rapor olarak sunulması; ve
- (c) Program veya projelerin değerlendirilmesi ve sonuç ve tavsiyelerin Tarafalara rapor edilmesi.

MADDE 3 İŞBİRLİĞİ ALANLARI

1. Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik eder ve geliştirirler:
- (a) Aşağıda belirtilen alanlarda ortak projelerin tespiti ve geliştirilmesi:
- (i) mineral, petrol ve gaz arama ve işletmesinin geliştirilmesi ve teşviki;
 - (ii) petrol türevlerinin depolanması, pazarlanması, taşınması ve dağıtımı;
 - (iii) petrol altyapılarının inşası ve bakımı; ve
 - (iv) gaz altyapılarının inşası ve bakımı ve gaz teknolojilerinin uygulanması.
- (b) Mineral ve hidrokarbon politikalarının geliştirilmesi ve uygulanmasından sorumlu politika belirleyiciler ile teknik uzmanların karşılıklı ziyaretleri;
- (c) Her iki Tarafın uzmanları için mineral ve hidrokarbon alanında özel eğitim kurslarının teşvik edilmesi;
- (d) Mineral ve hidrokarbon alanına yatırım çekmek amacıyla yönelik çalıştaylar, konferanslar ve fuarlara müşterek katılım;
- (e) Eğitim programları, bilgi, deneyim ve ihtisas paylaşımı dahil olmak üzere altın ve diğer metalik mineraller alanında ortak faaliyetler;
- (f) Jeoloji, yönetim ve danışmanlık alanlarında teknik işbirliği ve bilgi paylaşımı;
- (g) Mineral, petrol ve doğalgaz teknik alanlarında işbirliği;
- (h) Mineral zenginleştirme alanında teknik işbirliği, bilgi ve ihtisas paylaşımı;
- (i) Mineral arama amaçları doğrultusunda sismik ve diğer jeofizik metotlara ilişkin bilgi paylaşımı.

2. Bu Anlaşma kapsamında işbirliğinin parçası olarak taahhüt altına alınan herhangi bir program veya projenin uygulanmasına ilişkin hüküm ve koşullar, 2. madde'nin 1. fıkrasında belirtilen yetkili merciler tarafından ayrı bir protokol halinde düzenlenir.

MADDE 4 ÇALIŞMA GRUBU

1. Taraflar, bu Anlaşma'nın 3. maddesinde belirtilen alanlarda gerçekleştirilecek çalışmaların uygulanması ve analizi, ayrıca işbirliği planlarının müşterek geliştirilmesi amacıyla, uygun görüldüğünde bir çalışma grubu kurarlar (bundan böyle "Madencilik ve Hidrokarbon Çalışma Grubu" olarak anılacaktır).
2. Madencilik ve Hidrokarbon Çalışma Grubu toplantılarının gündemi, tarih ve yeri Taraflarca kararlaştırılır.

MADDE 5 YATIRIM

Taraflar, kendi kamu ve/veya özel şirketlerini her iki ülkede madencilik ve hidrokarbon sektörlerine yatırım yapmaya teşvik ederler.

MADDE 6 HARCAMALAR

1. Taraflar, kendi ülkelerindeki ilgili uygulanabilir mevzuat ve bu amaçla tahsis edilen uygun fonlar çerçevesinde işbirliğinde bulunacaklardır.
2. Taraflar, seyahat masrafları gönderen Tarafa karşılanacak şekilde mutabık kalınan alanlarda uzman değişiminde bulunurlar.

MADDE 7 RAPORLARIN YAYIMLANMASI VE GİZLİLİK

1. Bu Anlaşma kapsamında yürütülen işbirliğine ilişkin özellikli programların kamuoyu erişimine henüz açık olmayan ürün ve neticeleri, Taraflarca gizli tutulur.
2. Taraflardan herhangi birinin, bu tür ürün ve neticeleri üçüncü bir tarafa ifşa etmek istemesi durumunda, önceden diğer Tarafın yazılı rızası alınır.

3. Bu Anlaşma kapsamında yürütölen işbirliğine ilişkin özelliqli programların üretin ve neticeleri, ancak Tarafların yazılı rızası ile yayımlanabilir.

MADDE 8 FİKRİ MÜLKİYET

1. Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve Türkiye Cumhuriyeti'nin ve Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti'nin taraf oldukları uluslararası anlaşmalar uyarınca, bu Anlaşma kapsamında transfer edilecek veya oluşturulacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlarlar.

2. Bu Anlaşma'nın amacı bakımından fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nün Kurulmasına Dair Sözleşme'nin 2. maddesinde belirtilen anlamı taşır.

MADDE 9 UYGULAMA KAPSAMI

Bu Anlaşma, Taraflardan herhangi birinin taraf olduğu diğeri ikili veya çok taraflı anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlölüklerini etkilemez.

MADDE 10 UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Anlaşma'nın yorumlanması, uygulanması veya yürütölmesinden Taraflar arasında doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık, diplomatik yollarla Taraflar arasında yapılacak istişareler ve müzakereler vasıtasıyla dostane biçimde çözümlenir.

MADDE 11 DEĞİŞİKLİK

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızasıyla, herhangi bir zamanda değıştirilebilir. Değışiklikler, bu Anlaşma'nın 13. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen hukuki usul uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE 12 BİLDİRİM

Bu Anlaşma'ya ilişkin herhangi bir bildirim, diplomatik yollarla yazılı olarak iletilir.

MADDE 13
YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH

1. Bu Anlaşma, Tarafların bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli kendi iç hukuki usullerinin tamamlandığını diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. Bu Anlaşma, 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalır ve Taraflardan biri diğerine uygulama süresinin sona ermesinden 30 (otuz) gün öncesinde diplomatik yollarla yazılı olarak bu Anlaşma'yı sonlandırma niyetini bildirmediği takdirde takip eden beş 5 (beş) yıllık süreler boyunca kendiliğinden uzatılır.
3. Taraflardan herhangi biri, bu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diplomatik yollarla diğer Tarafa 6 (altı) ay önceden yazılı olarak bildirmek kaydıyla bu Anlaşma'yı sona erdirebilir.
4. Bu Anlaşma'nın sona erdirilmesi durumunda, bu Anlaşma'nın hükümleri veya bu Anlaşma uyarınca Taraflarca yürürlüğe konulan herhangi bir anlaşmanın hükümleri, bu Anlaşma çerçevesinde üstlenilen veya başlatılan herhangi bir mevcut veya sona ermemiş yükümlülük veya program üzerinde hüküm ifade etmeye devam eder.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, bu Anlaşma, ilgili Hükümetlerinin bu konuda usulüne uygun olarak yetkilendirdiği temsilcileri tarafından, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer asıl nüsha halinde Türkçe ve İngilizce olarak imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin geçerlidir.

Addis Ababa'da 28 Aralık 2016 tarihinde imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

Etiyopya Federal Demokratik
Cumhuriyeti Hükümeti adına

Nihat ZEYBEKÇİ
Ekonomi Bakanı

Motuma MEKASSA ZERU
Madenler, Petrol ve Doğalgaz Bakanı

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ETHIOPIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF MINING AND
HYDROCARBON**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia(hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party"):

CONSIDERING the close and friendly relations existing between the two countries,

RESPECTING relevant international obligations of each Party,

RECOGNIZING the existing cooperation between the two countries in the fields of mining and hydrocarbon,

DESIRING to strengthen this cooperation in the areas of mining and hydrocarbon based on principles of equality, mutual respect and reciprocal benefits,

DESIRING to establish the basis for a cooperative institutional relationship between the Parties to encourage and promote bilateral cooperation in the fields of mining and hydrocarbon.

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

The objective of this Agreement is to promote the development of cooperation in the fields of mining and hydrocarbon between the Parties on the basis of a mutual understanding, taking into account the expertise and the development needs of the Parties.

**ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITIES**

1. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties have designated the following competent authorities:
 - (a) On the part of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Energy and Natural Resources; and

(b) On the part of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, the Ministry of Mines, Petroleum and Natural Gas.

2. The competent authorities specified under sub article 1 of this Article are responsible for the :

- (a) Identification of programs and projects;
- (b) Review of progress in the implementation of this Agreement and report back to the Parties; and
- (c) Evaluation of programs or projects and reporting the results and recommendations to the Parties.

ARTICLE 3 FIELDS OF COOPERATION

1. The Parties will promote cooperation and development in the following areas:

- (a) the identification and development of joint projects in:
 - (i) development and promotion of minerals, oil and gas exploration and exploitation;
 - (ii) storage, marketing, transport and distribution of oil derivatives;
 - (iii) construction and maintenance of oil infrastructure and;
 - (iv) construction and maintenance of gas infrastructure and application of gas technology.
- (b) the exchange of visits by policy makers and technical experts responsible for the development and implementation of minerals and hydrocarbon policies;
- (c) the promotion of specialized training courses in the minerals and hydrocarbons for experts from both Parties;
- (d) joint participation in workshops, conferences and exhibitions aimed at attracting investments in the field of minerals and hydrocarbon;
- (e) joint activities on gold and other metallic minerals including training programs, exchange of information, experience and expertise.
- (f) technical cooperation and exchange of information on geology, management and consultancy,
- (g) cooperation in mineral, petroleum and natural gas technical areas,
- (h) technical cooperation, exchange of knowledge and expertise in mineral beneficiation,

- (i) exchange of information on seismic and other geophysical methods for mineral exploration purposes.
2. The terms and conditions of implementation of any programs or projects undertaken under this Agreement as part of the cooperation shall be agreed in a separate protocol by the competent authorities specified under sub article 1 of Article 2.

ARTICLE 4 WORKING GROUP

1. The Parties agree, where appropriate, to establish a working group (hereinafter referred to as "Mining and Hydrocarbon Working Group") for the purpose of the joint development of plans of cooperation as well as for the implementation and analysis of the works to be performed in the areas referred to in Article 3 of this Agreement.
2. The agenda, time and place of the meetings of the Mining and Hydrocarbons Working Group shall be agreed by the Parties.

ARTICLE 5 INVESTMENT

The Parties agree to encourage their respective public and/or private companies to invest in mining and hydrocarbon sectors in both countries.

ARTICLE 6 EXPENSES

1. The Parties will cooperate within the framework of the relevant legislation applicable in their respective countries and appropriate funds allocated for this target.
2. The Parties will exchange experts in the agreed fields in a way that the travel expenses shall be covered by the sending Party.

ARTICLE 7 PUBLICATIONS OF REPORTS AND CONFIDENTIALITY

1. The outcome or results of specific programs of cooperation carried out under this Agreement which are not yet in the public domain shall be kept confidential by the Parties.
2. If a Party wishes to disclose such outcome or results to a third party, the prior written consent of the other Party shall be obtained.

3. The outcome or results of specific programs of cooperation carried out under this Agreement may only be published with the written consent of the Parties.

ARTICLE 8 INTELLECTUAL PROPERTY

1. The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which the Republic of Turkey and the Federal Democratic Republic of Ethiopia are parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement.

2. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE 9 SCOPE OF APPLICATION

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other bilateral and multilateral agreements to which either of the Parties is a party.

ARTICLE 10 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties through the diplomatic channels.

ARTICLE 11 AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under sub article 1 of Article 13 of this Agreement.

ARTICLE 12 NOTIFICATIONS

Any notifications related to this Agreement shall be communicated in writing through diplomatic channels.

ARTICLE 13
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and it shall automatically be renewed for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention not to renew this Agreement at least thirty (30) days prior to the expiration of the applicable term.

3. This Agreement may be terminated by either Party at any time by giving six (6) months prior written notice of its intention to terminate this Agreement through diplomatic channels.

4. At the termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any other agreements entered into pursuant to this Agreement shall continue to govern any existing or unexpired obligations or programs assumed or commenced under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals, each in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done at Addis Ababa, on this Twenty-Eight Day of the Month December in the Year 2016.

**On Behalf of the Government of the
Republic of Turkey**

**On Behalf of the Government of the
Federal Democratic Republic of Ethiopia**

Nihat ZEYBEKÇİ
Minister of Economy

Moruma MEKASSA ZERU
**Minister of Mines, Petroleum
and Natural Gas**